

ENGLISH
COMMUNICATION
IN THE PERSPECTIVE OF CULTURE
QINGDAO OCEAN UNIVERSITY PRESS

杨 敏 著

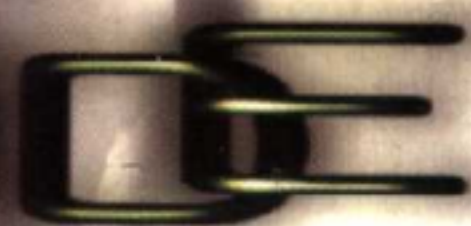
英语交际文化视角

青岛海洋大学出版社

ENGLISH
COMMUNICATION
IN THE PERSPECTIVE OF CULTURE
QINGDAO OCEAN UNIVERSITY PRESS

责任编辑 李曦聪
封面设计 张围开

英语交际



文化视角

ISBN 7-81026-969-0



9 787810 269698 >

ISBN 7-81026-969-0

H·100 定价: 8.00 元

英语交际的文化视角

English Communication in the
Perspective of Culture

杨 敏 著

青岛海洋大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语交际的文化视角/杨 敏著. —青岛: 青岛海洋大学出版社, 1998. 8

ISBN 7-81026-969-0

I. 英… II. 杨… III. 英语文化交际 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 20271 号

青岛海洋大学出版社出版发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码: 266003)

出版人: 李建筑

济南新华印刷厂印刷

新华书店经销

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 5 字数: 120 千字

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1~1000 定价: 8.00 元

序

读了杨敏女士的《英语交际的文化视角》书稿清样,我想说,这是她在这一领域里潜心研究的一个总结,同时,也是一个良好的开端。

跨文化研究,多年来,在中国外语界几乎成了一门显学,出书、写文章、召开学术研讨会,真是红红火火,而且还大有“火”下去的趋势。应该说这是学术界的一件盛事。探本求源,跨文化研究并不像人们所假定的那样是什么舶来品,而是中国传统文化同外来文化全方位撞击所引发的必然结果。这样说,当然并不排除对外来理论的引介和借鉴,因为学术无国界,不同理论的杂交和嫁接,可以而且必然会使学术之树永远长青。纵向地看,广义的跨文化研究在我国可谓自古有之。仅仅从近代历史发端以来,它就大体上经历了三个高潮。第一个高潮出现于鸦片战争之后,西方文化对中国的冲击,或者说西方文化的强行输入,打破了清王朝天朝上国的自大情结,一些有识之士提出了“中学为体,西学为用”的经世致用的思想。这些思想所呈现出来的,与其说是学术性,倒不如说是强烈的功利性。第二个高潮以“五四”新文化

运动为标志,当时引进了“德”先生和“赛”先生。第三个高潮则出现在“改革开放”以来的20年,狭义的跨文化研究,主要滥觞于这一时期。横向地看,世界各个民族和国家,其所具有的文化一旦与外来民族文化和异域文化相交流、相碰撞,便会自觉或不自觉地进行着两种不同文化和传统的比较和研究,而有意识的狭义的跨文化研究,尤其是作为一门学问(虽然确切地说是跨学科的学科)来研究,则是本世纪的事情。

文化是什么?正如作者在书中所说:“从19世纪迄今,中外学者关于文化的定义已不下200余种。”这就是说,至今它还没有一个得到普遍接受的、清晰而明确的概念界定,所具有的仅仅是在学术界约定俗成的指谓而已。但是,它的研究对象和范畴又是相对明晰的,虽然其涵盖面包罗万象、不一而足。首先,它指向了文化的载体——语言。当然,这里指的是包括手势语、体态语等非言语交际手段在内的“准”语言。大而言之,这同20世纪西方哲学所经历的“语言的转向”不谋而合。说语言是文化的载体,这是因为每一种语言都积淀着使用它的那个特定民族在文化和传统上的历史集体无意识。

《英语交际的文化视角》一书就是从这一方面切入,展开分析的。诸凡文化默契、宗教文化、女性文化以及节日习俗等等,作者无不纳入自己的理论框架,无不以深邃的学术眼光予以剖析,无不以娓娓道来的细腻笔触进行比较透彻的理性思考;其材料之丰赡,表述之清晰,立论之独特,颇给人耳目一新之感。杨敏女士这部书稿的价值就在于此,就在于提出了不少我们习以为常的文化语言现象,并从文化视角加以关注,而这种关注的结果,又给人以某种启迪。其中,给我留下印象最深的是西方节日的特

点、变迁与文化内涵,特别是中西女性语言特点的对比等章节。当然,这绝不是说其他各章都无足轻重了。不是的。我的意思是说,比如关于西方女性文化的焦点以及中西女性语言特点对比的阐述,在对英语的跨文化研究这一课题的探讨方面,恐怕还是第一次系统地剔扶爬梳和整理阐释。

因此,我最后还想说,杨敏女士的书,不论对于英语研究,抑或对于英语教学,无疑都是有意义的。是为序。

李自修

1998年7月6日

于啮书轩

目 录

序

1. 言语体系的文化研究 (1)

1.1 跨文化交际学与言语体系的文化研究 (1)

1.2 跨文化分析与言语体系的文化研究 (5)

1.3 词语与文化的关系 (16)

2. 英语文化词汇释义 (20)

2.1 文化词汇的界定 (20)

2.2 关于 modernist 一词的阐释 (24)

2.3 关于 alienation 一词的阐释 (25)

2.4 关于 existentialism 一词的阐释 (28)

3. 非言表意义的文化阐释 (31)

3.1 非言表意义与文化默契 (31)

3.2 体态语与文化默契 (36)

4. 英语词汇的文化阐释 (41)

4.1 词汇文化内涵定义及样式 (41)

4.2 英汉词汇文化内涵转换模式 (43)

4.3 英汉词汇文化内涵转换模式的多样性 (46)

4.4 从英语习语与汉语成语看民族文化特征 (53)

5. 西方女性文化与英语 (62)

5.1 西方女性文化的焦点 (62)

5.2 中西女性语言特点对比 (72)

5.3 西方女性文化常用英语词语 (73)

6. 次文化与英语的交叉影响和渗透 (79)

6.1 次文化与话语风格 (79)

6.2 次文化与英语词语 (86)

7. 西方节日文化与英语词语 (91)

7.1 西方节日文化的特点与变迁 (91)

7.2 英语节日文化词语	(95)
8. 宗教与英语词汇	(100)
8.1 关于英语国家宗教的若干观点	(100)
8.2 英语国家的宗教特征与类型	(101)
8.3 英语国家的宗教派别	(102)
8.4 《圣经》对英语词汇的贡献	(108)
9. 信息时代的文化与英语	(119)
9.1 英汉广告语言文化研究概述	(119)
9.2 从英语广告语言量化分析看英语广告 文化的几个特点	(126)
9.3 计算机文化与英语	(133)
主要参考书目	(141)
后记	(147)

1. 言语体系的文化研究

-
- 跨文化交际学与言语体系的文化研究
 - 跨文化分析与言语体系的文化研究
 - 词语与文化的关系
-

1.1 跨文化交际学与言语体系的文化研究

跨文化交际学研究的是不同文化背景下各种交际活动中涉及文化的种种问题^① 或对社会事物和事件看法方面的文化差异^②，是涉及语言学、社会学、心理学、人类学、传播学的跨学

① 参见威雨村《语言对比和文化对比》，载《外国语》1992年第5期。

② 参见胡文仲《跨文化交际学选读》，湖南教育出版社1990年版。

科研究。跨文化交际学在英国和其他一些欧洲国家被称为 multicultural communication, 取“多文化”(multicultural)之意, 强调各种文化之间的结合与统一; 美国称之为 intercultural communication。Intercultural (交叉文化), 该词突出了不同文化之间的相对独立和相互影响。我国著名学者胡文仲教授在《跨文化交际选读》中曾采用 cross-cultural communication 的说法, 既强调了不同文化的相对独立性, 又注重了彼此之间的联系和交流。美国学者霍尔(E. Hall)的代表作 *The Silent Language* 被视作跨文化交际学早期作品之一^①。

跨文化交际学研究第一个高峰始于本世纪 60 年代, 主要表现在社会学、人类学、传播学、心理学等领域。其实早在本世纪初, 人类学家萨比尔(Sapir, 1911)在其著作 *The Language* 中就论述了文化在交际活动中的作用和影响。30 年代至 50 年代, 由于这一期间盛行的美国结构语言学不注重语义分析, 关于文化与语言关系的探讨在语言学界曾一度被冷落。自 60 年代开始, 西方各国尤其是美国大力开展了文化与交际关系的研究, 跨文化交际学才初具雏形。跨文化交际学从 80 年代至今逐渐扩展到各个领域, 已渗入语言学及外语教学的主流, 形成第二个新的热潮; 其研究内容包括国际政治和商贸中的跨文化交际、移民和少数民族的跨文化交际、外语教育中的跨文化交际和文化对比研究等方面。

文化对比研究主要在非言语交际、思维与话语结构、语言体系三个层次上展开。非言语交际手段包括手势语(gesture)和

^① 参见胡文仲《跨文化交际学与英语学习》, 上海译文出版社 1987 年版。

体态语 (body language) 等。相关的课题有的探讨了来自不同文化背景的人们其凝视动作 (gaze behaviour) 的意义差异, 有的则对社交距离 (social distance) 作了细致分析。思维与话语结构方面的研究范围则更加广泛, 如涉及国际商用机器公司 70 个所属机构的大型调查揭示了世界各地不同的价值观: 在自我意识、竞争意识诸方面, 不同文化背景的人们分别有高、中、低不等的崇尚倾向; 有的成果则揭示了作为深层文化的哲学观和思维模式对语言的必然影响, 如我国学者连淑能先生认为汉民族“事在人为”的文化心态在一定程度上导致了汉语中常用人称主语, 多用主动句和意义被动句, 而少用结构被动式。中国传统哲学中的“阴阳”学说、对立统一的辩证思维, 使汉民族追求均衡, 讲究对称, 因而汉语语句中对偶排比、重复句式比比皆是^①。相比之下, 英国人和英裔美国人表面化的绅士风度在英语中反事实的结构中可见一斑: If I had been going that way, I would have taken you. But I was not. 而我国人民就很难接受这种反事实的思维方式 (counterfactual reasoning) 和话语结构。这些研究成果有助于预测各民族跨文化交际时可能遇到的问题。

言语体系的文化对比着重于对词汇和语用的研究, 以及对言语活动中的文化因素的研究等。例如, 美国跨文化交际学者卡垂埃尔和菲利森把电视座谈节目作为具体的言语活动加以考察, 揭示出美国人在人格与社会关系方面的价值观念和交际规则, 其中包括: ①表现“自我”(ego) 是人们喜欢的交际活动;

① 参见连淑能《英汉对比研究》, 高等教育出版社 1993 年版。

②发表“个人看法”是表现自我的恰当方式；③交谈者必须准许讲话人发表个人看法；④任意地断言“大家认为”或“社会上有种看法”是对他人的侵权行为，违反了尊重他人的交际规则。此类文化对比有助于探明各民族文化之间的交际“误区”。例如，我国的社会意识一直强调“互相关心”以及同志之间要“坦诚相待”，人们习惯了“关心”他人的私人生活，于是也常常关心地问候外籍教师：“Have you solved your personal problems?”这种问话不仅在语言表达上让外籍教师费解，而且问话中流露的“过分”关切更是令人不可思议。

跨文化交际学于本世纪 80 年代初在我国语言学界逐渐兴起。国外跨文化交际学研究者多数是人类学家、社会学家和语言学家，而我国从事这一学科研究的大多是外语教学和研究人員，因而他们的研究集中于语言方面的跨文化差异，主要是语用和词汇方面的宏观研究，即以探讨语言与时间、空间等其他文化因素之间的关系为主，包括从文化角度探讨语言差异、语言交际时的文化冲突与文化适应、语言差异的文化根源、跨文化交际时的语用禁忌、英汉词汇的文化内涵和价值观念对于语言的影响等。

例如，李国南^①论及中英修辞中的文化冲突时指出，由于中英两国之间的文化差异，许多比喻在英汉语言中的喻义是相互矛盾的：蟋蟀在中国古诗里常常以忧郁、穷困的形象出现，但在英国诗人的笔下，蟋蟀充满了欢乐，于是英语中形容快乐的比喻是：像蟋蟀一样快乐（as merry as a cricket）。“东风”在中

^① 参见李国南《汉语比喻在西方的可接受度》，载《四川外国语学院学报》1996 年第 3 期。

国文化中总是和春天、温暖、正义、爱情联系在一起，经常在文章中用来比喻积极向上的力量，而这种联想在英国文化中却很少出现。处于英国特定的地理位置，英国人熟悉的东风一般是来自西伯利亚的寒风，难以产生与我国人民相同的联想。

文化词汇和词汇的文化内涵是我国跨文化交际研究的热点。1987年，许国璋提出了 culture-loaded words 的说法，认为 culture-loaded words 指赋有语言本族文化具体指称意义和内涵意义的词，“同一个词在不同的文化中所承载的文化内涵有所不同，例如 snow 一词在热带几乎没有文化内涵，在温带区分三种雪，具有一定的文化内涵；而在北极可以区分几十种雪，因此文化内涵十分丰富。”^① 杨平把文化内涵丰富的词的特点分作5个方面：历史、宗教、习俗、价值观念、地理。一些讨论则是围绕颜色词汇、亲属词汇的文化内涵以及词汇源于文化传统的褒贬取向展开的。例如 privacy, individualism, bourgeois, politics, propaganda 等词由于中西文化的价值取向不同，在一方文化中曾经或仍然具有贬义而在另一种文化中却具有褒义。

1.2 跨文化分析与言语体系的文化研究

跨文化分析指对某一文化群体素材所作的分析，以确认关于某一文化成员的概论是否适用于其他文化的成员，这是社会语言学 and 跨文化交际学一个重要的研究方面。某个语言群体的

^① 参见许国璋《词汇的文化内涵与英语教学》，载胡文仲《跨文化交际学与英语学习》第72页。

概论能否反映该群体的文化特征，某个语言群体的概论及其可能反映的文化特征是否具有普遍性，关于这些问题的研究对于发现文化与语言之间的联系以及发现各社会群体的文化特征及其语言策略具有重要意义。

现以对 face（脸；面子）的研究为例进行说明^①。

汉语词“情面；面子”，表示“体面；表面的虚荣”两层意思。与“面子”有关的词语有：要面子、留面子、给面子、驳面子、面子上过得去/过不去、面子大/小、不看僧面看佛面、事情办得场面/不场面等等。与“面子”相关的“脸”也常常表示类似的意思，如：赏脸、露脸、丢脸、要脸/不要脸、没脸见人、脸没处搁、长脸、涎着脸、厚着脸、脸皮厚/薄等等。

这些词语反映出“面子”即“情面；体面；表面的虚荣”，在中国传统文化中具有普遍认可的社会价值。当个人所作所为符合并加强了其社会地位，他/她就获得一种社会正价值，即“面子上过得去”或“露了脸”，人们认为他/她“把事情办得很场面”；否则，就“丢了脸”、“没面子”，别人觉得“不场面”，自己也觉得“面子上过不去”。中国人“要面子”、“讲面子”有时甚至会到了“死要面子活受罪”的地步。相比之下，“脸”在中国文化里的社会价值还要高一些。人做了不道德的事不仅仅是个“面子”问题，而且关系到“要不要脸”的大是大非，“不要脸”的人往往遭到人们的非议、谴责，甚至是唾弃。如果说“面子”指人的“情面、体面或表面的虚荣”，那么“脸”就涉

^① 参见 Coffman, E *Interaction ritual: essays on face to face behaviour*, New York, Anchor Books, 1967 年版，参见易中天《闲话中国人》，华龄出版社 1996 年版，参见陈融《面子·留面子·丢面子：介绍 Brown 和 Levinson 的礼貌原则》，载《外国语》1986 年第 4 期。

及到人的“荣誉、道德或品质”。

“脸”与“面子”在中国文化中与“礼”有着很深的历史渊源。根据中国学者的研究，“礼”是中国古代哲学思想中一个重要的组成部分。中国是以“礼仪之邦”而闻名的国度。这里的“礼”即礼制，是用来制约人的行为的规范，也就是礼貌原则。中国人对“面子”的追求就是讲“礼”的一个具体体现。“面子”在人们的各种交往乃至价值取向的选择中都具有非常重要的作用。中国人经常用“面子”或“脸”来解释和调节社会行为。没了什么也不能没“面子”，不要什么也不能不要“脸”。在这里，“面子”又代表一种声望、地位，是通过成功和炫耀来获得的，而“脸”则是人在社会中维持个人道德完整的保证。如果一个人丢了“脸”或没了“面子”，在社会中就很难正常地生活。“脸”既是加强道德标准的社会戒律，又是一种人本身的内部戒律。“面子”是中国人的一种重要文饰。古时楚汉相争，威风凛凛的西楚霸王项羽，虽勇猛过人，却不如汉王刘邦做人圆滑、会使计谋，终被困于垓下，数十万雄兵所剩无几。他虽有机会渡江而逃，却感到“无颜见江东父老”（没脸见人），只有自刎身死，此可谓“死要面子”。有意思的是，本来项羽打了败仗已经很没有面子了，但因这一死却挣得了更大的面子，从此霸王英名流传百世。

有多大的面子就能办成多大的事，由“面子大”的人“出面”写张字条，办事的人“见字如面”、“不看僧面看佛面”，事情多半儿也就办成了，中国古往今来不乏此例。比如说，《水浒传》里的高俅，本是东京开封府一个破落户子弟，“自小不成家业，只好刺枪使棒”，惹了官司，给赶出东京城投奔了开赌坊的